Lundi 3 décembre 2018
(révisé le 26 juin 2023)

Cours no 8

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **huitième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui, nous continuons notre étude du dialogue entre **Rachid et Mohammed,** qui font connaissance et **s'interrogent sur leurs pays d'origine**.

Après que Mohammed ait indiqué qu'il venait de l'Inde, c'est **au tour de Rachid de dévoiler son pays d'origine,** à la suite de quoi il interrogera Mohammed sur **l'origine d'un troisième étudiant**.

رَشِيدٌ :	أَنا مِنَ الصِّينِ ... وَمِنْ أَيْنَ فَرِيدٌ ؟
مُحَمَّدٌ :	هُوَ مِنْ فَرَنْسَا.

Observons **la première partie de la réplique de Rachid** dans laquelle **il indique son pays origine**, et qui **est construite sur le même modèle** que la réplique précédente de Mohammed : (**أَنا مِنَ الصِّينِ**)

≡ (**أَنَا**) --> pronom personnel (**ضَمِير**) de la **1e personne du singulier** qui correspond au pronom personnel « **je** » ou « **moi** » en français.

≡ (**مِنْ**) --> particule (**حَرْف**) qu'on utilise pour **indiquer l'origine** (ici géographique) et qui fait partie de la catégorie des **prépositions** (**حُرُوفُ الْجَرّ**).

≡ (**الصِّينِ**) --> nom (**اِسْم**) qui désigne « **la Chine** »

Traduite mot à mot, cette phrase correspond littéralement à « moi - de Chine », mais **signifie en réalité** « **je suis de Chine** » ou « **je viens de Chine** », puisque comme expliqué dans les cours 6 et 7, **on n'a pas besoin d'utiliser de verbe en arabe littéraire pour décrire un état** ou une situation.

أَنا مِنَ الصِّينِ	**Je suis de Chine**



Comme dans la réplique de Mohammed, **la particule** (مِنْ) qu’on retrouve dans cette phrase, implique donc **la déclinaison au cas "indirect" du nom** (الصِّينِ) **qui la suit,** et le marquage de sa terminaison **par la voyelle "kasra"** (ـِ).

D’autre part, comme **le nom** (الصِّينِ) **débute par la particule** (ال), **le signe "soukoun"** (ـْ) à la terminaison de la préposition (مِنْ) **est remplacé par la voyelle "fatha"** (ـَ) pour **permettre la prononciation** et **résoudre la situation de "rencontre de deux lettres muettes", appelée en** arabe (إِلْتِقَاءُ السَّاكِنَيْنِ), que nous avons déjà observée dans le cours précédent (No 7).

Après avoir indiqué son pays origine, **Rachid interroge ensuite Mohammed sur l'origine d'un troisième étudiant** : (وَمِنْ أَيْنَ فَرِيدٌ ؟)

≡ (وَ) --> particule (حَرْف) qui correspond ici à la conjonction « **et** » en français.

≡ (مِنْ) --> préposition (حَرْف الجَرّ) qu’on utilise pour **indiquer l'origine** (ici géographique).

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَام) qu’on utilise pour **interroger sur le lieu** et qui correspond en français à l'adverbe interrogatif « **où** ».

≡ (فَرِيدٌ) --> nom (إِسْم) qui désigne le prénom « **Farid** »

Traduite littéralement, cette phrase signifie donc « **et - de - où - Farid ?** », et qu’il est cependant **nécessaire de reformuler en français** en disant « **et d'où** (est) **Farid ?** », puisque dans ce type de phrase qui interroge sur un état ou une situation, on n’a **pas besoin d'utiliser le verbe « être »** en arabe littéraire.

Notons également que dans cette phrase, **le pronom interrogatif** (أَيْنَ) est placé après **la particule** (مِنْ) qui fait partie de la catégorie des prépositions (حُرُوفُ الجَرّ), et qui **implique donc la déclinaison au cas "indirect" du nom qui la suit lorsqu’il est déclinable**.

Le pronom interrogatif (أَيْنَ), est cependant **invariable,** ce qui signifie que sa **terminaison n’est pas affectée par la déclinaison,** et reste donc **toujours associée à la voyelle** "**fatha**".

Dans **la réplique suivante** de ce dialogue, **Mohammed répond** ensuite à la question de Rachid **sur l'origine de Farid en disant** : (هُوَ مِنْ فَرَنْسَا)

≡ (هُوَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 3e **personne du singulier masculin** qui correspond au pronom personnel « **il** » ou « **lui** » en français.

≡ (مِنْ) --> préposition (حَرْف الجَرّ) qui correspond à la préposition « **de** » en français lorsqu’elle est utilisée pour **indiquer l’origine**.

≡ (فَرَنْسَا) --> nom (إِسْم) qui désigne « **la France** »

Traduction littérale : « il - de - France » / **Sens de la phrase** : « **il est de France** »

هُوَ مِنْ فَرَنْسَا — **Il** (est) **de France**

Dans cette phrase, **le nom** (فَرَنْسَا), contrairement à (الهِنْدِ) et (الصِّينِ), **ne débute pas par la particule** (ال) et **la préposition** (مِنْ) qui la précède **conserve** donc **le signe "soukoun"** (ـْ) à sa terminaison.

Le nom (فَرَنْسَا) est d'autre part ici **décliné au cas** "**indirect**", puisqu'il est précédé de la préposition (مِنْ), mais comme **la lettre "alif"** (ا) de sa terminaison **ne peut jamais être associée à une voyelle**, **la voyelle "kasra"** (ـِ) qui marque ce cas de déclinaison **n'est pas indiquée à sa terminaison**.

Voilà pour aujourd'hui, ce **8e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé, on se retrouve insha'Allah très prochainement avec **le 9e cours**, dans lequel **nous terminerons l'étude de ce** dialogue entre Rachid et Mohammed.

wa s-salam alaykum.